

مصطلحات علاج إبطال التحسس وإعادة المعالجة بحركات العين (الامدر) Eye Movement Desensitization & Reprocessing Terms (EMDR)

د. وليد خالد محمد الحميد* - الطب النفسي (العراق/ الامارات العربية المتحدة)
بالتعاون مع دانيال وجيني معالجة ومشرفة أمدن فرنسية مقيمة في المملكة المتحدة

wabdulhamid@aol.com

English / إنكليزي	French / فرنسي	Arabic / عربي
EMDR – Eye Movement Desensitization & Reprocessing	EMDR : Désensibilisation et retraitement par le mouvement des yeux	الإمدن : إبطال التحسس وإعادة المعالجة بحركات العين
Bilateral Stimulation (BLS)	Stimulation bilaterale	الاستثارة الثنائية
Memory Networks	Réseaux mémoriels	شبكات الذاكرة
Adaptive Information Processing Theory	Théorie du traitement adaptatif de l'information	نظرية معالجة المعلومات التكيفية
Adaptive Information Processing Model touchstone events	Modèle de traitement adaptatif de l'information événements clefs	منهاج معالجة المعلومات التكيفية أحداث حجر المحك
Sensory input (images, sounds, smells, touch, taste)	Stimuli sensoriels (images, sons, odeurs, toucher, goût)	الزاد الحسي (الصور، الأصوات، الروائح، اللمس، والطعم)
Thoughts	Pensées	الأفكار
Emotions	Emotions	المشاعر
Physical Sensations	Sensations physiques	الإحساسات الجسمية
Beliefs (interpretations of the perceptions of the events in relation to the self)	cognitions (Vision du monde, croyances)	المعتقدات (ترجمة المدركات الحسية للأحداث بما يتعلق بالنفس)
Phobias	Phobies	الرهاب
Panic disorder	troubles de panique	اضطراب الهلع
Anxiety disorders including OCD	Troubles anxieux, incluant les Troubles obsessionnels compulsifs	اضطرابات القلق المتضمنة للاضطراب الوسواسي القهري
Body Dysmorphic Disorder Depression Grief and Mourning Addictions	Dysmorphophobie Dépression Profond chagrin, affliction, abattement et Deuil Addictions	اضطراب تشوه الجسم الاكتئاب العزاء و فقدان الإيمان الإدمان
Pain and Somatic Disorders Eating Disorders	Douleur, troubles somatiques Troubles de l'alimentation	الألم و اضطرابات الجسدنة اضطرابات الأكل

Birth Trauma, Medical Trauma	Traumatisme de la naissance, Traumatisme medical	صدمة الولادة و الصدمات الطبية و الجراحية
Attachment disorders Complex trauma and Dissociative Disorders	Troubles de l'attachement Traumatismes complexes et Troubles dissociatifs,	اضطرابات التعلق (عند الأطفال) الصدمة المعقدة و الاضطرابات التفارقيه (التحويلية) بما يشمل
including DID	incluant les trouble de dissociation de l'identité	اضطرابات الهوية التفارقي.
Treatment Planning	PLANIFICATION DU TRAITEMENT	التخطيط للعلاج
8 PHASE EMDR PROTOCOL: Phase 1: History Taking Phase 2: Preparation Phase 3: Assessment Phase 4: Desensitization Phase 5: Installation Phase 6: Body Scan Phase 7: Closure Phase 8: Re-evaluation	TRAITEMENT EN HUIT PHASES Phase 1: Prise de contact Phase 2: Préparation Phase 3: Evaluation et plan de ciblage Phase 4: Désensibilisation Phase 5: Installation Phase 6: Scanner corporel Phase 7: Clôture Phase 8: Ré-évaluation	المراحل الثمان لعلاج الإمدر: المرحلة الأولى: أخذ التاريخ المرحلة الثانية: التحضير المرحلة الثالثة: التقييم المرحلة الرابعة: إبطال التحسس المرحلة الخامسة: التثبيت المرحلة السادسة: مسح الجسم المرحلة السابعة: الإغلاق المرحلة الثامنة: إعادة التقييم
Therapeutic relationship	Relation thérapeutique	العلاقة العلاجية
Psycho-education	Psycho-éducation	التثقيف النفسي
Informed Consent	Consentement	إعطاء الموافقة المستنيرة
Metaphor	Métaphore	الاستعارات الرمزية
Stop Signal	Signal d'arrêt	علامة التوقف
Relaxation exercises	Exercices de relaxation	تمارين الاسترخاء
Resource Installation	Installation des ressources	تثبيت المصادر
Safe/calm place	Lieu sûr, lieu de paix	المكان الآمن/ الهادئ
The buzzers	les buzzers	الجهاز الطنآن
Cognitions	Cognititons, croyances	الإدراكات
Negative Cognition	Cognition negative	الإدراك السلبي
Negative Cognition Themes	Thèmes de cognition négative	قطاعات الإدراك السلبي:
Responsibility	Responsabilite	المسؤولية:
Responsibility (defective)	Responsabilite; Manque d'estime de soi	مسؤولية نقص الذات
Responsibility (I did something wrong)	RESPONSABILITE; culpabilité	مسؤولية "أنا عملت شيء خطأ"
Safety/Vulnerability Control/Choices	sécurité,insécurité / vulnérabilité contrôle, choix	الآمان/ الهشاشة الخيارات / والسيطرة
VOC (Validity of Cognition)	VOC (Validité subjective de la cognition positive)	مقياس مصداقية الإدراك الإيجابي (VOC)
SUDS (Subjective Units of Disturbance)	SUDS (Echelle de détresse)	مقياس وحدات التوتر / الانزعاج الذاتي (SUDS)

Image	Image	الصورة
Thoughts	Pensées	الإدراك
Emotion	Emotion	مشاعر
Physical sensations	Sensations physiques, affects corporels	الإحساس الجسدي
TICES: Target = Image Cognition Emotion Sensation	PLAN DE CIBLAGE Cible : Image Cognition Emotion Sensation	(:هصام= TICES Target)الهدف الصورة Image Cognition الإدراك emotions المشاعر
Abreactions	Abréaction	تدفق حاد للمشاعر
Procedural Strategies for Blocked Processing	Stratégies en cas de blocage du processus	الاستراتيجيات الإجرائية للمعالجة المتوقفة
Frame by frame technique	Technique de vidéo, image par image	تقنية لقطة بلقطة
Standard 3-pronged Protocol in EMDR Treatment:	Protocole chronologique	البروتوكول القياسي لعلاج الإمدر ذو الثلاث اتجاهات:
Past Present Future	Passé présent, avenir	الماضي الحاضر المستقبل
Floatback Technique/Affect Bridge	Floatback / Pont d'affect	الرجعة الى الوراء/ الجسر الوجداني
Future Template	Modèle pour l'avenir	تشكيل المستقبل
Flash-forward	Avance rapide	الرجوع الى الأمام
Comprehensive Treatment	Traitement complet	العلاج الشمولي
Recent Trauma	Traumatisme Recent	الصدمة الحديثة
Grief	Chagrin, Douleur	الحداد
Dissociative Spectrum Dissociative Identity Disorder	Eventail des troubles dissociatifs Troubles de dissociation de l'identité	الطيف التفارقي/التحولي/ الأنفصالي اضطراب الهوية التفارقي
Complex trauma Childhood Sexual Abuse Dealing with dissociation Self-care	Traumatismes complexes Abus sexuels dans l'enfance Traiter la dissociation Prendre soin de soi	الصدمة المعقدة الانتهاك الجنسي للأطفال التعامل مع التفارق/ الرعاية الذاتية

Trauma Aid UK would like to acknowledge with gratitude the help of Danièle Wichené, EMDR Europe Consultant with French terms translation.



شبكة علوم النفس العربية
نحو لياقة نفسانية أفضل

مؤسسة العلوم النفسية العربية
معا ... نذهب أبعد